

Pa oa ur martolod o tistreñ deus an arme
En deus klevet ur vouezh goant lein ar menez o kane :

«Salud deoc'h plac'hig yaouank, salud deoc'h e lâran
Daoust hag-eñ c'hwi a lâro din an amzer da vihannañ ?»

«An amzer a zo tremenet an dra-se n'ouzon ket
Me a zo amañ seizh vloaz zo hep gwelet den ebet

Me a zo amañ seizh vloaz zo, ma gwaz a zo aet d'an arme
Eñ nevoa blev melen heñvel-mat deus da re.»

«Na ma nevoa blev melen heñvel-mat deus ma re
Tevet, tevet eta berjelenn, marteze me a vefe.

Kanet eta berjelenn, kanet ho kanaouenn
Me a zo o vont da di ma breur da lakaat anezhañ souezhet !»

«Bonjour deoc'h-c'hwi breur henañ boñjour deoc'h e lâran
Pelec'h emañ ma berjelenn em boa laosket amañ ?»

«Me a gav din emañ e-barzh ar gambr gant ma dimezelled
Petramant e-barzh ar sal vras gant ma itronezed.»

«Gevier a lârez din ma breur dirak ma daoulagad
Kar emañ du-se e-lein al lann o vesa an deñved.

Penavert da respektiñ ti ma mamm ha ma zad
am bije laket leurenn an ti da ru-iañ gant ar gwad

Penavert da respektiñ an ti 'oan bet ganet
am bije laket leur an ti gant ar gwad da ru-ziet !»

*Quand un marin revenait de l'armée
Il entendit une belle voix chanter sur la colline.*

*«Salut à vous, jeune fille, je vous dis salut,
Pourriez-vous au moins me parler du temps ?»*

*«Pour ce qui est du temps passé, cela, je ne sais pas,
Je suis ici depuis sept ans, sans avoir vu personne.*

*Je suis ici depuis sept ans, mon époux est parti à l'armée
Et il avait des cheveux blonds semblables aux tiens.»*

*«S'il avait des cheveux blonds semblables aux miens
Taisez-vous, taisez-vous, bergère, cela pourrait être moi !*

*Chantez donc, bergère, chantez votre chanson
Je vais aller chez mon frère pour le surprendre.»*

*«Bonjour à vous mon frère aîné, je vous dis bonjour
Où se trouve ma bergère que j'avais laissée ici ?»*

*«Je pense qu'elle est dans la chambre avec mes demoiselles
Ou autrement dans la grande salle avec mes dames.»*

*«Mon frère, tu me dis des mensonges en face
Car elle est là-bas sur la lande à garder les moutons.*

*Sauf le respect dû à la maison de ma mère et de mon père
J'aurais fait rougir de sang le sol de la maison !*

*Sauf le respect dû à ma maison natale
J'aurais fait rougir de sang le sol de la maison !»*

CD1

Variante : An daou vreur – Les deux frères

Anne-Marie PERROT / HELLEQUIN Tregonno – Skiñvieg (Trégonneau – Squiffiec)

Mag an me d'an ar - me 'vel ma lâ - ran mo - net Pe -
lec'h e la - kin me ma fri - ed da vi - ret